



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**

París 29 y 30 de junio 2012



**El español y el francés, ¿lenguas
hermanas?**

**El análisis contrastivo como
herramienta clave para la
enseñanza del español a
francófonos**

Anna Doquin de Saint Preux
adoquins@nerbija.es

París, 29 y 30 de junio de 2012

**ELE
PAR
12** ✓

**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012

ih INTERNATIONAL
HOUSE

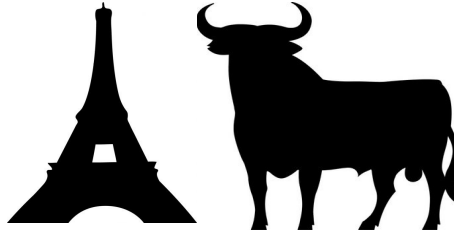
difusión
CE

CELE
M
Maison des
Langues

El español y el francés, ¿lenguas hermanas ?



SIMILITUDES



- Las lenguas romances son todas **LENGUAS FUSIONANTES**
- El orden básico **SVO**
- Los **DETERMINANTES** generalmente preceden al sustantivo
- Dos posibilidades para el **GENERO GRAMATICAL** (masculino / femenino),
- Dos posibilidades para el **NÚMERO GRAMATICAL** (singular / plural).
- **CONCORDANCIAS GRAMATICALES** de número y género

- **ARTÍCULOS** definidos e indefinidos (transparentes).
- **PRONOMBRES** (muchos de ellos transparentes)
- Las relaciones casuales se expresan con **PREPOSICIONES** (transparentes)
- Presencia de un sistema de **FLEXIÓN VERBAL**
- **EI VERBO** incluye persona, número, tiempo, modo
- Sistema de **TIEMPO / MODO / ASPECTO** verbal muy parecido

- ▶ TRANSFERENCIA POSITIVA
- ▶ TRANSFERENCIA NEGATIVA = **INTERFERENCIA**

**¿Qué consideramos
errores de
transferencia?**



Observad este texto escrito por una alumna francesa de español de nivel C1:

El cortometraje que vi se llama “Traumatología”. Es un corto de Daniel Sánchez Arevalo. El guión es que durante la boda de Antonio y Estel, el padre de Antonio sufre un infarto. La Boda se interrumpe y la familia se va al hospital con el papá. La familia se compone de Antonio y cuatro otros hermanos. Estel, la novia, tiene una hermana quien está también al hospital, entonces se va con los otros. Durante la película, vamos entender las relaciones complicadas que entretienen los diferentes personajes entre ellos. Al principio, podemos saber que la familia esta unida alrededor del personaje del padre que parece haber cuidado a sus hijos solo, dado que la mamá se fue hace mucho tiempo. Todo el tiempo de la historia se pasa en el hospital pero en varios lugares. En la sala de espera estan António y Estel, hablando sobre sus sentimientos que descubren ser menos intensos como antes. En los baños, podemos entender que dos de los hermanos están enamorados de la hermana de Estel y que debería probablemente elegir uno con muchas dificultades. En la habitación del padre muriendo, podemos saber que dos otros hermanos han sufrido mucho de la ausencia de sus madre. Al final, justo antes la muerte del papá, vuelve la mamá y se sucede la boda de António y Estel con el cura del hospital.

Observad ahora algunas correcciones al mismo texto:

El cortometraje que vi se llama “Traumatología”. Es un corto de Daniel Sánchez Arevalo. El guión es que durante la boda de Antonio y Estel, el padre de Antonio sufre un infarto. La Boda se interrumpe y la familia se va al hospital con el papá. La familia se compone de Antonio y **cuatro otros hermanos**. Estel, la novia, tiene una hermana **quien** está también **al** hospital, entonces se va **con los otros**. Durante la película, vamos **0** entender las relaciones complicadas que entretienen los diferentes personajes entre ellos. Al principio, podemos saber que la familia esta unida alrededor del personaje del padre que parece haber cuidado a sus hijos solo, dado que la mamá se fue hace mucho tiempo. Todo el tiempo de la historia **se pasa** en el hospital pero en varios lugares. En la sala de espera estan António y Estel, hablando sobre sus sentimientos que descubren **ser menos intensos como antes**. En los baños, podemos entender que dos de los hermanos están enamorados de la hermana de Estel y que debería probablemente elegir **0** uno con muchas dificultades. En la habitación del padre **muriendo**, podemos saber que dos otros hermanos han sufrido mucho de la ausencia de **sus** madre. Al final, justo antes **0** la muerte del papá, vuelve la mamá y **se sucede** la boda de António y Estel con el cura del hospital.

¿Por qué nos interesan los errores de **transferencia**?

frecuencia

fosilización

acceso al
proceso





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



¿Cuál es el papel del **ANÁLISIS CONTRASTIVO** ?





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



► En el modelo tradicional del ANÁLISIS CONTRASTIVO (hasta los 70)
Se basa en la **lingüística ESTRUCTURALISTA** y el **CONDUCTIVISMO**

ANÁLISIS CONTRASTIVO
= **herramienta PREDICTIVA**

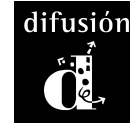
► A partir de los 80: la lingüística aplicada se centra en la **lingüística GENERATIVISTA**

Análisis de la **INTERLENGUA** como sistema transitorio que el lingüista debe entender para mejorar las prácticas didácticas.

ANÁLISIS CONTRASTIVO
= **herramienta EXPLICATIVA**



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



Lingüística y gramática cognitiva





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



1. Gramática **NORMATIVA Y DESCRIPTIVA**

Enfoque **NORMATIVO**:
Gramática como conjunto
de reglas.
Establecer la norma y
hacerla respetar.

Enfoque **DESCRIPTIVO**:
Gramática como
descripción del lenguaje en
uso.
Definir valores según el
contexto.

2. Lingüística **COGNITIVA**

El concepto de **cognición** (latín: *cognoscere* "conocer") hace referencia a la facultad de **procesar información** partir de la percepción.

La **lingüística cognitiva** trata de dar cuenta del **conocimiento lingüístico** y de los **procesos mentales** que rigen el uso y la adquisición del lenguaje.

Postulado principal:

*"La principal función del lenguaje es aportar significación y de ahí que deba establecerse la manera de ligar **forma y significado**."*



Cifuentes Honrrubia

2. Lingüística **COGNITIVA**

Principal diferencia entre **generativistas** y **cognitivistas**

Lingüística **generativa**

LENGUAJE =
ENTE AUTÓNOMO de
procesamiento

la exposición al lenguaje
permite una sistematización
de reglas

(foco en la **sintaxis**)

Lingüística **cognitiva**

HABLANTE =
CONCEPTUALIZADOR y
CREADOR del lenguaje

usa el significado de las formas
ajustándose a la visión del mundo
que comparte con su comunidad
lingüística

(foco en la **semántica**)



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



2. Lingüística **COGNITIVA**

La teoría de la
PSICOMECÁNICA

"la ciencia de los mecanismos
fundamentales de la mente
que intervienen en el
lenguaje"
(Gustave Guillaume)





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



2. Lingüística **COGNITIVA**

LENGUA ≠
DISCURSO

La teoría de la
PSICOMECÁNICA

"la ciencia de los mecanismos
fundamentales de la mente
que intervienen en el
lenguaje"

(Gustave Guillaume)





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



2. Lingüística **COGNITIVA**

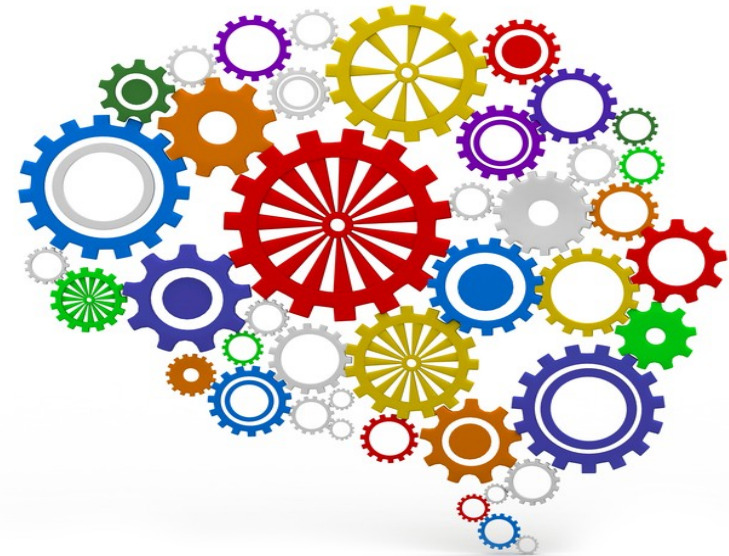
La teoría de la
PSICOMECÁNICA

"la ciencia de los mecanismos
fundamentales de la mente
que intervienen en el
lenguaje"

(Gustave Guillaume)

UNIDAD FORMA =
SIGNIFICADO

LENGUA ≠
DISCURSO



2. Lingüística **COGNITIVA**

La teoría de la **PSICOMECÁNICA**

"la ciencia de los mecanismos
fundamentales de la mente
que intervienen en el
lenguaje"

(Gustave Guillaume)

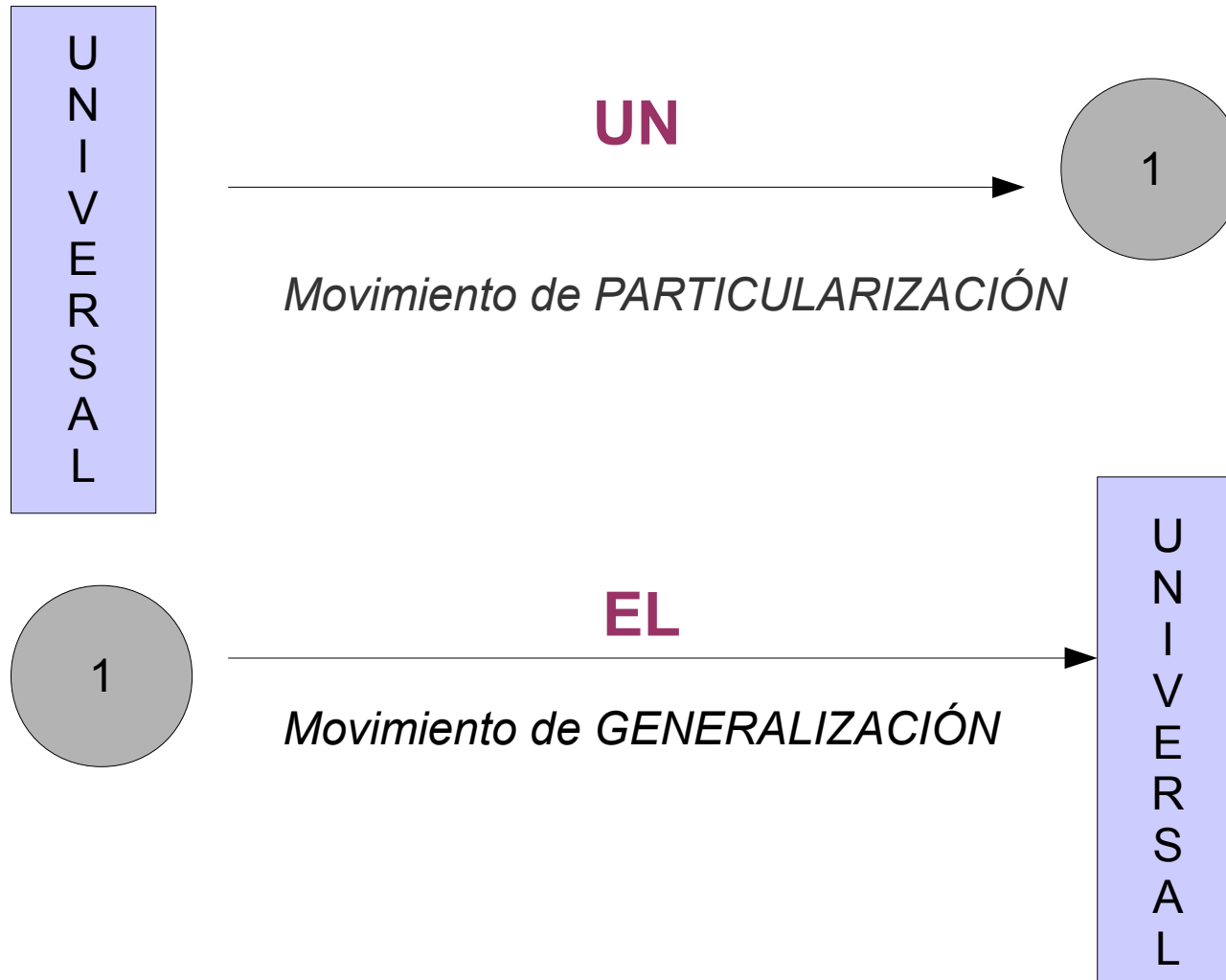
UNIDAD FORMA =
SIGNIFICADO

LENGUA = MOVIMIENTO

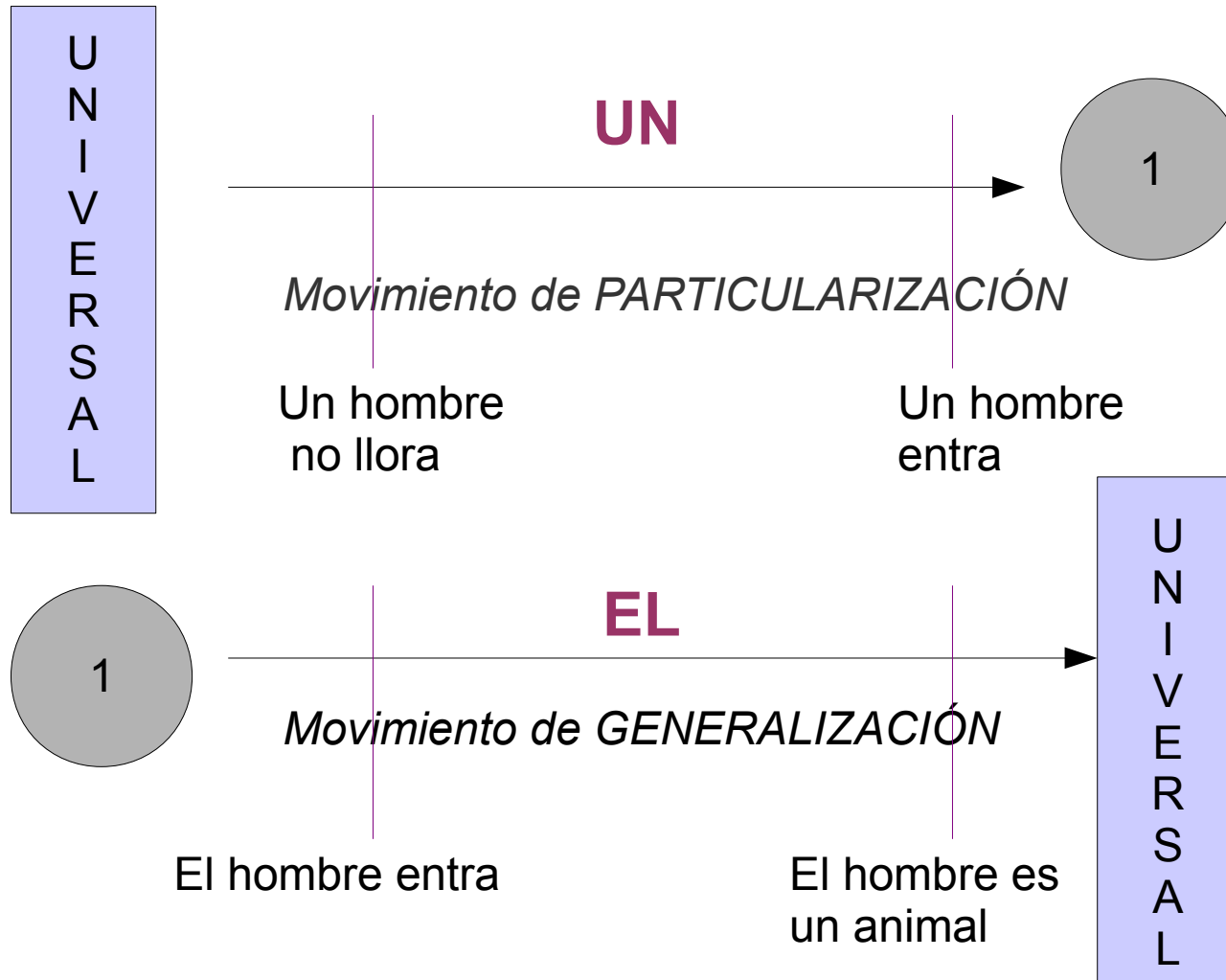
LENGUA ≠
DISCURSO



2. Lingüística **COGNITIVA**

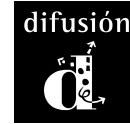


2. Lingüística **COGNITIVA**





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



2. Lingüística **COGNITIVA**

- ▶ **UNA** unidad básica : forma (signo) = sentido (unidad conceptual)
- ▶ Gramática: **combinaciones semánticas de significados** a través de las formas según **la intención comunicativa** del hablante
- ▶ **Carácter simbólico** del lenguaje: lenguaje = expresar conceptos (construcciones metafóricas que ayuden a transmitir información que proviene de una experiencia sensorial)
- ▶ Cada lengua **gramaticaliza** su percepción de la realidad y del mundo de una manera diferente

(Guillaume-Langaker-Driven-Ruiz Campillo)



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



3. Gramática **COGNITIVA**

De la lingüística cognitiva a la **gramática cognitiva**:

Enfoque **COGNITIVO**:

Gramática como herramienta para enseñar la lengua.
Buscar la **comprensión de los mecanismos abstractos**
del lenguaje y de los procesos mentales y cognitivos
subyacentes a su producción para **guiar** el proceso de
adquisición.

Langaker (1987) / Driven (2007) / Ruiz Campillo (2007)
+ Gramática Básica del estudiante de español (2005, 2011)



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



3. Gramática **COGNITIVA**

Objetivo: que los alumnos **entiendan y aprendan** a usar de manera **consciente** los mecanismos que los nativos usan de manera inconsciente.



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



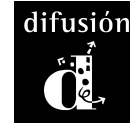
3. Gramática **COGNITIVA**

La **gramática cognitiva** supone:

- 1- unir las formas con sus significados y considerar que la **gramática ES comunicación y creación de sentido**
- 2- hacer que los aprendientes puedan comprender las asociaciones, los orígenes, las razones: **la manera de procesar el mundo que tiene un hablante de la LE**
- 3- considerar que el aprendiente puede **operativizar las reglas** que aprende, que la gramática se puede **entender** y no solo aprender



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



¿Cómo enseñar
gramática desde una
perspectiva cognitiva?





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



Nuevos enfoques didácticos nacidos de la lingüística cognitiva:

Atención a la forma (Desarrollada por Long 90's / 00's)

- unir la presentación de **contexto comunicativos** con las **formas** lingüísticas y sus **significados**
- establecer una **relación cognitiva** entre el aprendiente y la forma lingüística
- permitir un procesamiento basado en la **comprensión** de las formas



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



Naturaleza del *input*:

- Identificación previa de **procesamientos errones** existentes (AE, AC) para elegir las formas y los contextos
- Elaboración de un *input* **estructurado** que incluye elementos de particular dificultad
- El *input* presentado tiene que mostrar qué “**efectos de sentido**” puede tener una forma en tal o tal contexto y permitir acceder al **significado de lengua**.



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



Elección y manipulación del material

*“Elegir los materiales que contengan la **mejor presencia posible de los problemas de aprendizaje** de una área de dificultad de aprendizaje” contrastando L1 con L2”* Driven (2001)

*“**Una manipulación inteligente del material que presentamos a los aprendientes permite **acelerar el proceso de aprendizaje****”* Ruiz Campillo (2007)

Las actividades que proponemos para abordar la gramática tienen que:

- 1) incluir la gramática en una **actividad comunicativa** que genere interacción
- 2) mantener la atención al **significado de LENGUA** y los **efectos posibles en DISCURSO** gracias al análisis del contexto lingüístico
- 3) dar acceso a la **forma** con el fin de expresar **significado**
- 4) incluir **dibujos y esquemas**



El papel del profesor:
¿Cómo *explicar* la
gramática?
¿Cómo *intervenir* en los
procesos que llevan a
errores de interferencia?



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



Debemos tener en mente que:

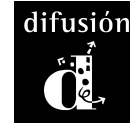
Queremos que nuestros alumnos se apropien un **mecanismo de Lengua.**

Sin embargo: nuestra enseñanza solo puede basarse en el **Discurso.** (input / output)

¿Qué podemos hacer para intervenir al nivel silencioso de la lengua ? (intake)



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



Cuando identificamos **interferencia** podemos:

- **Proveer** a los aprendientes un *input* (= Discurso) elegido por su aspecto revelador al nivel del significado de **Lengua**
- **Comparar** el **español** y el **francés** explícitamente: explicando fragmentos de Discurso elegidos por su diferencia de uso
- Explicar a los aprendientes **LA MECÁNICA DE LA COMUNICACIÓN** del español:

Explicitar cuál es el **significado de Lengua** y como una misma forma combinándose con otros elementos del Discurso genera **efectos de sentidos** diferentes según la **visión del mundo** que se expresa y la **intención comunicativa** del hablante.

Ejemplo:

Significado de Lengua de **las preposiciones a / de**

- **A / À** significa un movimiento de **acercamiento** de un límite :
visión **prospectiva**



- **DE / DE** significa un movimiento de **alejamiento** de un límite :
visión **retrospectiva**



Ejemplo:

Significado de Lengua de **las preposiciones a / de**

- **A / À** significa un movimiento de **acercamiento** de un límite :
visión **prospectiva**



Ex: Voy **a** Paris / Je vais **à** Paris



- **DE / DE** significa un movimiento de **alejamiento** de un límite :
visión **retrospectiva**



Ex: Vengo **de** Paris / Je viens **de** Paris



Ejemplo:

Significado de Lengua de **las preposiciones a / de**

- **A / À** significa un movimiento de **acercamiento** de un límite :
visión **prospectiva**



Ex: Voy **a** Paris / Je vais **à** Paris

Llegamos **a** la conclusión / nous arrivons **à** la conclusion

- **DE / DE** significa un movimiento de **alejamiento** de un límite :
visión **retrospectiva**



Ex: Vengo **de** Paris / Je viens **de** Paris

Nos hemos inspirado **de** la obra de Guillaume /
Nous nous sommes inspirés **de** l'œuvre de
Guillaume

Aunque el **Significado de LENGUA** de las preposiciones **a** y **de** sea **invariable** y sea el **mismo en ambas lenguas**, a veces los 2 idiomas no las usan igual en **DISCURSO** porque tienen una representación y una conceptualización diferente del mundo:

Una chica **de** ojos azules
←

Une fille **aux** yeux bleus
→

Un cuarto **de** dormir
←

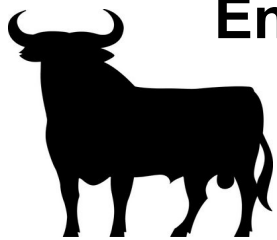
Une chambre **à** coucher
→

Un barco **de** vela
←

Un bateau **à** voile
→

María ve **a** Juan
→

María voit Juan



En español

(E1) **DE** (E2)



(E2) es una cualidad que
“contiene” (E1),
(E2) el punto de partida del
que “esta hecho” (E1)



En francés

(E1) **À** (E2)



(E2) es una cualidad que
“cualifica” (E1)
(E1) es el punto de partida,
(E2) permite hacer una sub-
categoría de (E1)

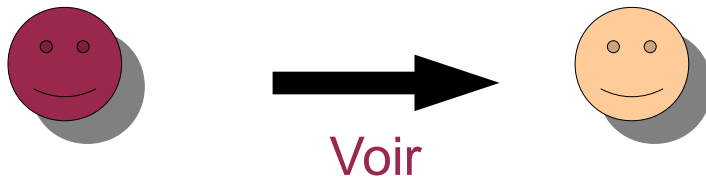


En francés

Transitividad directa

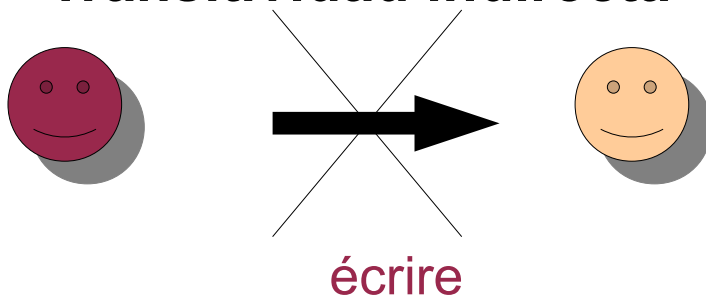


Maria voit une fleur



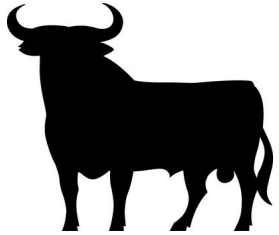
Maria voit Juan

Transitividad indirecta



Maria écrit **À** Juan

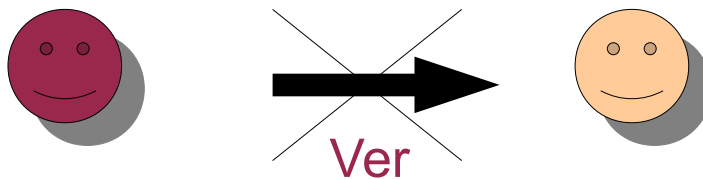
En español



Transitividad directa

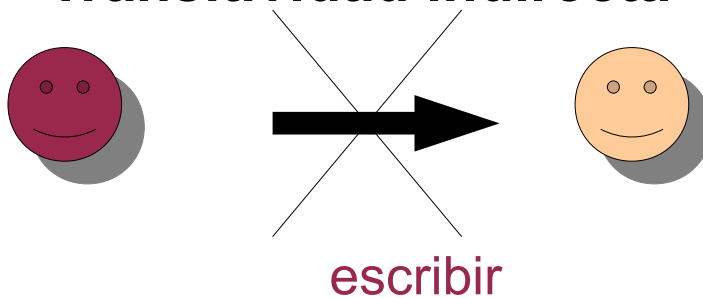


María ve una flor



María ve **A** Juan
→

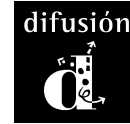
Transitividad indirecta



María escribe **A** Juan
→



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



CONCLUSIONES





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



CONCLUSIONES



Estudios con metodología **experimental** demuestran la mejora del rendimiento académico:

Van Patten
Cadierno
Collentine
Benati
Wong
Farley
Llopis
Toth
Marsen
Fernández ...





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



CONCLUSIONES





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



CONCLUSIONES





**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012

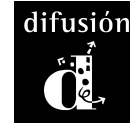


*"Explicamos según hemos entendido
y entendemos según hemos observado"*

Gustave Guillaume



**Encuentro práctico de profesores
de ELE en Francia**
París 29 y 30 de junio 2012



¡Muchas gracias!

